

## 14. Lektion

Milovat a být milován je největší štěstí.

Čtrnáctá lekce [tschtrna:tsta: läktsä]

Lieben und geliebt zu werden ist das größte Glück.

Am Ende der letzten Lektion waren wir mit Jitka und Martin in einem Restaurant. Die beiden hatten Svíčková mit Knödel gegessen. Unschlüssig waren sie noch beim Dessert (**dezert m**).

### Pokračování *Fortsetzung*

**Dezert** [däzert] (Lehnwort)

Martin: Daš si ještě něco? Třeba palačinky? *Möchtest Du noch etwas haben, vielleicht Palatschinken (Pfannkuchen)?*

Jitka: Počkej, podívám se. Co kávu a jablkový štrúdl?  
*Warte, lass mich sehen! Wie wärs mit Kaffee und Apfelstrudel?*

Martin: A já si dám kávu a vanilkovou zmrzlinu.  
*Und ich nehme eine Tasse Kaffee und Vanilleeis.*

.....

Martin: Pane vrchní, ještě dvakrát kávu, jednu štrúdl a jednu vanilkovou zmrzlinu [zm<sup>ä</sup>r<sup>z</sup>linu].  
*Herr Ober, noch zweimal Kaffee, einmal Strudel und einmal Vanilleeis.*

Vrchní: Okamžik prosím. Už to nesu. *Einen Augenblick. Ich bringe es sofort.*

.....

Martin: Pane vrchní, platím! *Herr Ober, ich zahle!*

Vrchní: Přijdu hned. Dohromady nebo zvlášť?  
*Ich komme sofort. Zusammen oder getrennt?*

Martin: Prosím všechno dohromady. *Bitte alles zusammen.*

Vrchní: Tady, to máme dvakrát svíčkovou, malé pivo, minerálku, dvakrát kávu, jednu jablkový štrúdl a vanilkovou zmrzlinu. Tady je účet.

Martin: To je dobrý (to je pro vás, to je v pořádku)  
*Es ist gut so (das ist für Sie, es stimmt so)*

Vrchní: Děkuji vám mnohokrát a **na shledanou**.  
*Ich danke Ihnen vielmals und auf Wiedersehen.*

### Vokabeln:

**počkat** v *warten* (Imperativ Sg.: **počkej!** *warte!*)

**podívat se** v (an,nach)-*schauen*; **hned** Adv. *gleich, sofort*.

**dohromady** Adv. *zusammen* (**držet dohromady** *zusammenhalten*)

**zvlášť** Adv. *getrennt?* **Tady je účet** *hier ist die Rechnung*; **máme** *wir haben* (mít *haben*)

## Kurzer Rückblick auf die 12. Lektion: Ženská emancipace

Bitte die folgenden Fragen mithilfe der entsprechenden Sätze aus 12.7 beantworten:

1. Co chce poskytnout ženě ženská emancipace? *Was will die E. d. Frau der Frau gewähren?*
  2. Čeho [tschäho] (wessen) je ovšem k tomu třeba? *Was jedoch ist für diesen Zweck erforderlich?*
  3. Které právo má žena stejně jako muž? *Welches Recht hat eine Frau ebenso wie ein Mann?*
  4. Které mínění je dávno překonáno? *Welche Meinung ist längst überwunden?*
  5. Co lze (man kann) tvrdit [twr'dít](behaupten) o většině žen? *Was kann man von den meisten Frauen behaupten?* – (die Aussprache von lze ist etwa wie "Ilse" ohne i)  
Lze tvrdit, že většina žen je ...
  6. Která chyba je v tom? *Welches ist dabei der Fehler?*
  7. Kdy má nastat vlastní vzdělání? *Wann soll die eigene Bildung einsetzen?*
  8. Co tu účinkuje znamenité? *Was wirkt da ausgezeichnet?*
  9. Jaké knihy zvláště? *Welche Bücher speziell?*
- 

## Gespräch unter Kollegen

**A = Herr Huber aus Deutschland; B = Herr Beránek aus Tschechien**

(Nach Langenscheidts Prakt. Lehrbuch Tschechisch, Neubearb. A-M Kiessl, 2001)

**A:** Pane Beránku, po "sametové revoluci" v roce 1989 vznikla ČSFR. Co to přesně znamená? **Česká a Slovenská Federativní Republika (ČSFR)**

*Tschechische und Slowakische Föderative Republik*

*Herr Beránek, nach der "samtenen Revolution" im Jahr 1989, entstand die ČSFR.*

*Was ist das genau?*

**p.Beránek:** Česká a Slovenská Federativní Republika.

Byl to název pro Československo od dubna 1990. Patřily tam Čechy, Morava, Slezsko a Slovensko. **název** m *Bezeichnung*; **duben** m *April*; **patřit** *gehören* (hier: *sie gehörten*)  
*Es war eine Bezeichnung für Tschechoslowakei seit April 1990. Dazu gehörten Böhmen, Mähren, Schlesien und die Slowakei.*

**A.** Aha.- A jak se liší jazyk Čechů, Moravanů, Slezanů a Slováků?

*Aha.- Wie unterscheiden sie sich die Sprachen der Tschechen, Mähren und Schlesier und Slowaken?* **lišit se** *sich unterscheiden*

**B.** V Čechách, na Moravě a ve Slezsku, to je v České republice, se mluví česky s (+ Instr.) menšími místními rozdíly, ve Slovenské republice slovensky. **rozdíl** m *Unterschied*  
Kromě toho žijí v naší zemi i menší skupiny jiných národností, které mají také svůj vlastní jazyk, např. (z.B.) německý, maďarský, polský, rómský et al. (u.a.) **skupina** *Gruppe*

*In Böhmen, Mähren und Schlesien, d.h. in Tschechien, spricht man Tschechisch mit kleineren lokalen Unterschieden, in der Slowakischen Republik Slowakisch.*

*Zudem leben in unserem Land aber auch kleinere Gruppen anderer Nationalitäten, die auch ihre eigene Sprache haben, z.B. Deutsch, Ungarisch, Polnisch, Romani (Sprache der Zigeuner) und andere.*

**A.** To jsem ani nevěděl. Nemůžete mi stručně připomenout, jak k tomu došlo?

*Ich wusste das nicht einmal. Können Sie mich nicht kurz daran erinnern, wie es passiert ist?*

**B.** No, budu opravdu stručný. – V 9. století vznikla Velkomoravská říše, ke které patřily Čechy, Morava, Slezsko, Slovensko ale i část Maďarska. Tato říše zanikla začátkem 10. století. Od té doby mělo Slovensko a Čechy s Moravou oddělenou historii. Slovensko se stalo součástí Uher a zůstalo v područí až do roku 1918, kdy Češi, Moravané, Slezané a Slováci vytvořili nový stát, Československou republiku. Žily v ní také skoro 4 milióny Němců ... (**vzniknout** *entstehen*; **Uher** ist ein anderes Wort für Ungarn, d.h. für alle *Völker*, die in Ungarn leben; **součást** *Bestandteil*)

*Nun, ich werde mich kurz fassen. - Im 9. Jahrhundert entstand das Großmährische Reich, zu dem gehörten nicht nur Böhmen, Mähren, Schlesien, Slowakei, sondern auch ein Teil von Ungarn. Dieses Reich ging zu Beginn des 10. Jahrhunderts unter. Seitdem hatten die Slowakei sowie Böhmen und Mähren getrennte Geschichten.*

*Die Slowakei wurde ein Teil von Ungarn und blieb in Abhängigkeit bis 1918, als Tschechen, Mähren, Schlesien und Slowaken einen neuen Staat errichteten, die Tschechoslowakische Republik.*

*Es lebten in ihm auch fast 4 Millionen Deutsche ...*

**A:** Ano, tu historii (Akk.) už dobře znám.

Tak mi teď raději řekněte něco o hospodářství České republiky.-

*Ja, diese Geschichte kenne ich bereits gut. Also ich möchte jetzt lieber etwas über die Wirtschaft der Tschechischen Republik sprechen.*

Pokud vím, těží se zde uhlí, rudy, je tu rozsáhlé strojírenství, chemický průmysl ale i výroba piva, obuvi, textilu a jiné (aj.) . O zemědělství toho mnoho nevím.

*Soweit ich weiß, wird Kohle abgebaut, Erz, es gibt umfangreiche technische, chemische Industrie, aber auch die Herstellung von Bier, Schuhe, Textilien und andere (et al.). Über die Landwirtschaft weiß ich nicht viel.*

**B:** Pěstuje se hlavně obilí, brambory, cukrová řepa, chmel, zelenina a ovoce. Dříve bylo zemědělství více zastoupeno na Slovensku. **pěstovat** *anbauen* , *pflügen* (Sport)

*Es wird vor allem Mais, Kartoffeln, Zuckerrüben, Hopfen, Obst und Gemüse angebaut. Zuvor war die Landwirtschaft mehr in der Slowakei vertreten.*

.....

**A:** Víím, že v Čechách je důležitá levná dopravní cesta po (+Lok.) řece Labe.

Praha je **nejen** hlavní město České republiky, **nýbrž také** významné centrum obchodu a dopravy.

*Ich weiß, dass in Böhmen der kostengünstige Transportweg entlang der Elbe wichtig ist. Prag ist nicht nur die Hauptstadt der Tschechischen Republik, sondern auch ein wichtiges Zentrum für Handel und Verkehr.*

**důležitý** wichtig; **levný** billig; **dopravní cesta** Verkehrsweg; **řeka** f Fluss; **nejen - nýbrž také** nicht nur –sondern auch (nýbrž sondern); **doprava** f Verkehr; **významný** bedeutend

*Liberec* je pátým největším městem v Česku a třetím v Čechách. *Reichenberg* ist die fünftgrößte Stadt in Tschechien und die drittgrößte in Böhmen. **Čechách** = Lok. von Čechy f,pl. = Böhmen; **Česko** n = Tschechien.

(Es stimmt aber auch: **Kroje** v Čechách skoro zmizely. *Die Trachten* sind in Böhmen fast verschwunden. **kroj** m Tracht; **zmizet** v, **mizet** uv Kl. III,1 verschwinden)

**B.:** Ano. – Ale máme i jiná významná centra. Např. (z.B.) Plzeň v západních Čechách, Ústí nad Labem v severních Čechách, Hradec Králové ve východních Čechách a Mladá Boleslav ...

*Ja. - Aber es gibt auch andere wichtige Zentren. Z.B. Pilsen in Westböhmen, Ústí nad (+Instr.) Labem (Aussig an der Elbe) in Nordböhmen, Hradec Kralove in Ost-Böhmen und Mladá Boleslav (Jungbunzlau, Škoda Hauptwerk und Universität: Škoda Auto Vysoká škola)*



Ústí nad Labem



Mladá Boleslav

Über Škoda und die tschechische Wirtschaft werden wir uns gleich ausführlicher unterhalten. Zunächst beschäftigen wir uns mit einer Frage aus der Grammatik:

Wie sagt man **man** auf Tschechisch?

Seltsamerweise gibt es im Tschechischen kein dem deutschen **man** entsprechendes Fürwort. Es ist nötig, unser *man* im Tschechischen zu umschreiben. Dazu dient neben den reflexiven Verben besonders auch das Wort **člověk** *Mensch*, besonders dann, wenn sich der eigentlich Sprechende selbst meint und nur aus Bescheidenheit zurücktritt, z.B. **člověk** neví, jak to bude *man weiß nicht, wie es sein wird*. Manchmal verwendet man auch **lidé** m *Menschen, Leute*, z.B. **lidé** mi o tom vypravovali *man hat mir davon erzählt*. **vypravovat** erzählen.

Ein Beispiel für das **Reflexivpronomen se** + 3.Pers.Sg. des Verbs ist jak **se to píše?** *wie schreibt man das?* Oder: Zde **se nesmí** kouřit! *Hier darf man nicht rauchen!* **Říká se**, že ... *Man sagt, dass ...*

**Říká se**, že Praha je hezká. *Man sagt, dass Prag schön ist.*

Weitere Beispiele:

Tady **se mluví** česky (německy). *Hier wird Tschechisch (Deutsch) gesprochen.*

Tady **se nesmí** parkovat. *Hier ist das Parken verboten.*

**Platí se** u pokladny. *An der Kasse zahlen.*

(**platí?** bedeutet auch OK? –wörtlich: *gilt es?*)

**Merken: Jak se to řekne česky?** *Wie sagt man das auf Tschechisch?* **říci** v sagen (**říkat** uv z.B. vždycky říká pravdu. [wʒditsky rʒi:ka:] *er sagt immer die Wahrheit.* )

Eine weitere Möglichkeit zur Wiedergabe von *man* ist durch die 3.Person Pl. gegeben:

**Tam nám také řeknou.** *Dort sagt man uns das auch* (wörtlich: dort sagen sie uns das auch).  
řeknou 3.Pl.Fut. von **řici**.

Wir erinnern uns, dass im Tschechischen die reflexiven Verben mit Vorliebe anstelle des *Passivs* benutzt werden. Demnach bedeutet **zhotovují se** entweder *sie werden hergestellt* oder *man stellt her*. **zhotovovat** herstellen (= dělat; jak se to dělá? *wie macht man das?* ).

**Tyto vozy zhotovují se Škoda** *diese Autos werden von Škoda hergestellt.*

Dieser Satz führt uns zu folgenden neuen

## Nachrichten über Škoda

1.12.2014 Spiegel:

### Rekordjahr für Autohersteller Skoda: Die Millionen-Marke

*Rekordní rok pro výrobce automobilů Škoda: miliónu značky*

Für Skoda-Vorstandschef Winfried Vahland hätte das Jahr nicht besser enden können: Zum ersten Mal in der 119-jährigen Skoda-Geschichte hat der Hersteller die Grenze von einer Million produzierten Fahrzeugen in einem Jahr geknackt. "Wir sind jetzt in der Champions League angekommen", sagt Vahland, "und Skoda wird weiter wachsen."

*Pro Skoda generální ředitel Winfried Vahland rok nemohl by skončit lépe: Poprvé ve své 119-leté historii výrobce Škoda porušil bariéru jednoho milionu vozů vyrobených v roce. "Nyní jsme dorazili v Lize mistrů," říká Vahland, "a Škoda bude i nadále růst."*

**porušit** v *beschädigen, brechen*; **výrobce** m *Hersteller*; **poprvé** zum *ersten Mal*; **nyní** jetzt **dorazit** *ankommen*; **nadále** (nadál) *weiterhin*; **růst** *wachsen*; **nemohl by** hätte *nicht können*

Seit der VW-Konzern 1991 bei Škoda einstieg - im Rennen waren damals auch BMW, General Motors und Renault -, gab es für die Autobauer aus dem böhmischen Mladá Boleslav nur eine Richtung: aufwärts.

Vzhledem k tomu, VW Group 1991 vstoupil do Škoda - v závodě v té době byly také BMW, General Motors a Renault - to bylo pro výrobce automobilů z České Mladé Boleslavi pouze v jednom směru: nahoru.

**vzhledem k/ke** +Dativ *hinsichtlich*, vzhledem k tomu *seit*; **vstoupit** v *eintreten*; **závod** *Wettkampf*; **v té době** *zu diesem Zeitpunkt, damals*; **směr** *m Richtung*; **nahoru** *hinauf*

Damals, kurz nach der "samtenen Revolution" in der Tschechoslowakei, bot Skoda ein einziges Modell an und verkaufte davon 172.000 Exemplare in 30 Ländern. Heute sind es sieben Modellreihen mit rund 40 Varianten, von denen rund eine Million Fahrzeuge in mehr als hundert Länder weltweit abgesetzt werden. Offenbar macht Skoda vieles richtig.

*V té době, krátce po "sametové revoluci" v Československu, Škoda nabídla jednoho modelu a prodal 172.000 kopií z nich ve 30 zemích. V (+Dat.) současné době je jich tam sedm modelových řad, s přibližně 40 variant, z nichž více než milion vozů jsou prodávány ve více než sto zemích světa. Zřejmě Škoda dělá věci do pořádku.*

**nabízet** *anbieten*; **krátce** *kurz*, **po** + Lok. *nach* (zeitl.), z **nichž** *deren, von denen...*; **současný** *gegenwärtig, gleichzeitig*; **přibližně** (Adv.) *ungefähr*; **zřejmě** *offenbar*

## Grammatik

Der **Konjunktiv** (im Tschechischen "kondicionál") Teil I

Im Tschechischen unterscheidet man einen Konjunktiv des **Präsens** und einen des **Präteritums**.

I. Der Konjunktiv des **Präsens** bezeichnet eine Handlung, die in der Gegenwart oder in der Zukunft möglich ist, d.h. eine *realisierbare* Handlung. Er besteht aus dem **aktiven** Partizip des Präteritums (**PPA**) und den (alten) Formen des Hilfsverbs **být** (*sein*), nämlich

Sg. 1. <b>bych</b>	Pl. 1. <b>bych-om</b>
2. <b>bys</b>	2. <b>bys-te</b>
3. <b>by</b>	3. <b>by</b>

Für das Musterwort **volat rufen** erhalten wir:

Sg. 1. volal, -a, -o	<b>bych</b>	<i>ich riefte</i>	Pl. 1. volali, -y, -a	<b>bychom</b>	<i>wir riefen</i>
2. "	<b>bys</b>	<i>du riefest</i>	2. "	<b>byste</b>	<i>ihr riefet</i>
3. "	<b>by</b>	<i>er,sie,es riefte</i>	3. "	<b>by</b>	<i>sie riefen</i>

Das Hilfsverb **být** wird analog konjugiert: Sg. **byl,-a,-o** *bych ich wäre*; Pl. **byli, -y,-a** *bychom wir wären* usw. (vgl. nächste Seite). Die alten (Aorist)-Formen **bych, bys, by, bychom, byste, by** –wir nennen sie kurz "by-Formen"- stehen *in der Regel* an *zweiter Stelle* im Satz:

Pil(a) <b>bych</b> limonádu.	<i>Ich würde Limonade trinken.</i>
Já <b>bych</b> pil(a) limonádu.	"
Koupil(a) <b>bych</b> kolo.	<i>Ich würde ein Fahrrad kaufen.</i>
Proč <b>bys</b> to nedělal(a)?	<i>Warum würdest du das nicht tun?</i>
Mohli <b>bychom</b> jít spolu.	<i>Wir könnten gemeinsam gehen.</i>

Im folgenden Beispiel wird **tento malý dům** nicht durch **bych** getrennt:  
*Tento malý dům bych hned (gleich) koupil. Dieses kleine Haus würde ich gleich kaufen.*

Beachten Sie, dass wir im Deutschen den Konjunktiv durch das *Verb würde* wiedergegeben haben (also nicht: *ich tränke Limonade*).

(Man könnte auch folgende *Modalverben* benutzen: *dürfen, können, mögen* -Sonderform *möchte-, müssen, sollen, wollen*. Z.B. *ich würde (dürfte, könnte, möchte...wollte) rufen.*)

Hier sind noch die Konjunktiv Präsensformen von **jet fahren** (já jel bych *ich führe, ich würde fahren*), **být** (já byl bych *ich wäre, ich würde sein*) und **jít gehen** (já šel bych *ich ginge*)

Konditional podmiňovací způsob				
Person	Präsens čas přítomný			
	Maskulinum		Femininum	Neutrum
	belebt	unbelebt		
ich já	jel bych	jela bych	jelo bych	
du ty	jel bys	jela bys	jelo bys	
Sie vy	jel byste	jela byste	jelo byste	
er/sie/es on/ona/ono	jel by	jela by	jelo by	
wir my	jeli bychom	jely bychom	jela bychom	
ihr vy	jeli byste	jely byste	jela byste	
SIE on/ony/ona	jeli by	jely by	jela by	

**jet fahren**

Kondit podmiňovac				
Person	Präsens čas přítomný			
	Maskulinum		Femininum	Neutrum
	belebt	unbelebt		
ich já	byl bych	byla bych	bylo bych	
du ty	byl bys	byla bys	bylo bys	
Sie vy	byl byste	byla byste	bylo byste	
er/sie/es on/ona/ono	byl by	byla by	bylo by	
wir my	byli bychom	byly bychom	byla bychom	
ihr vy	byli byste	byly byste	byla byste	
SIE on/ony/ona	byli by	byly by	byla by	

**být sein**

Konditional podmiňovací způsob				
Person	Präsens čas přítomný			
	Maskulinum		Femininum	Neutrum
	belebt	unbelebt		
ich já	šel bych	šla bych	šlo bych	
du ty	šel bys	šla bys	šlo bys	
Sie vy	šel byste	šla byste	šlo byste	
er/SIE/ES on/ona/ono	šel by	šla by	šlo by	
wir my	šli bychom	šly bychom	šla bychom	
ihr vy	šli byste	šly byste	šla byste	
SIE on/ony/ona	šli by	šly by	šla by	

**jít gehen**

Die Formen **bych, bys, by, bychom, byste, by** müssen, wie gesagt, immer an "zweiter Stelle" stehen: *šel bych* und nicht *bych šel*. Stehen weitere Wörter im Satz, z.B. **tam dorthin**, so kann *šel bis ans Satzende rutschen*: *já bych tam šel ich würde dorthin gehen*.

## Anmerkungen

1. Unbetonte Wörter wie *bych, bys, ...* heißen **Enklitika** ("sich anlehrende" Wörter). Auch einsilbige persönliche Fürwörter *ho, mě, mi, mu, se, si, tě, ti* sind unbetont (enklitisch). Diese Enklitika stehen in der Regel unmittelbar hinter dem ersten betonten Wort des Satzes (oder Nebensatzes): *dej mi tu knihu! gib mir dieses Buch! včera jsem tam nebyl gestern war ich nicht dort* (jsem ist enkl., wenn es zur Bildung des Präteritums dient: *nebyl jsem ich war nicht*). *Kde jsi byla, Evo? Wo warst du, Eva? (kde jsi = kdes → kdes byla, Evo?)*
2. "**zu**" beim Infinitiv wird im Tschechischen niemals übersetzt.
3. Ist ein Infinitiv das Subjekt des Satzes, so nehmen Adjektiv und Partizip die sächliche Form an: **pracovat** *není těžké arbeiten ist nicht schwer; mluvit* *nebylo možno es war nicht möglich zu sprechen.*
4. Der deutsche Infinitiv des Perfekts (*gesehen haben, gewesen sein ...*) kann im Tschechischen nur durch einen vollen Nebensatz wiedergegeben werden, da es hier keinen Infinitiv des Perfekts gibt: *ich glaube, ihn gesehen zu haben → myslím, že jsem ho viděl.*

II. Der Konjunktiv des **Präteritums** bezeichnet eine Handlung, die in der Vergangenheit möglich gewesen wäre, jedoch nicht stattfand bzw. nicht realisierbar war.

Der Konjunktiv des **Präteritums** besteht aus dem Konjunktiv Präsens des Hilfsverbs **být sein** (Sg. **byl,-a,-o** *bych ich wäre*; Pl. **byli, -y,-a** *bychom wir wären* usw.) und dem aktiven Partizip des Präteritums (**PPA**) des jeweiligen Verbs (kurz: **byl bych +PPA**).

Für das Musterwort **volat** lautet der Konjunktiv des **Präteritums**:

<i>Singular:</i>	1. <b>byl,-a,-o</b> <i>bych volal,-a,-o ich hätte gerufen</i>
	2. <b>byl,-a,-o</b> <i>bys volal,-a,-o du hättest gerufen</i>
	3. <b>byl,-a,-o</b> <i>by volal,-a,-o er,sie,es hätte gerufen</i>
<i>Plural:</i>	1. <b>byli,-y,-a</b> <i>bychom volali,-y,-a wir hätten gerufen</i>
	2. <b>byli,-y,-a</b> <i>byste volali,-y,-a ihr hättet gerufen</i>
	3. <b>byli,-y,-a</b> <i>by volali,-y,-a sie hätten gerufen</i>

Man kann auch jetzt die Umschreibung mit *würde* benutzen: 1. **byl,-a,-o** *bych volal,-a,-o ich würde gerufen haben* (*byl bych volal*) usw. (Der Konjunktiv des **Präteritums** wird in der Umgangssprache kaum noch gebraucht und meist durch den Konjunktiv des Präsens ersetzt.)

Vom Hilfsverb **být** sollte der Konjunktiv des Präteritums regelrecht lauten: **byl,-a,-o** *bych byl,-a,-o ich wäre gewesen, ich würde gewesen sein*. Man setzt jedoch an die Stelle des zweiten *byl* die Form **býval** (von *bývat zu sein pflegen, oft sein = Iterativ zu být*). Der Konjunktiv des Präteritums von *být* heißt dann: **byl bych býval** *ich würde gewesen sein*.

### Beispiele zu **bývat**:

Po šesté hodině večer už *bývám* doma. Nach sechs Uhr abends *bin ich normalerweise* schon zu Hause.

Kdyby tam **býval** byl, **bývala** *bys chtěla přijít? Wenn er da gewesen wäre, hättest du kommen wollen?*



## **Kdybych** (*wenn*) (irreale Bedingungssätze) + **kéž** für heftigen Wunsch

Die Formen **bych, bys, by ...** werden mit der Konjunktion **kdy** *wann je* zusammengeschieden: **kdybych** to věděl *wenn ich das wüsste* (ich weiß es aber nicht),  
 Kdybych to věděl, tak bych se neptal. *Wenn ich es wüsste, würde ich nicht fragen* (ptát se).  
 Kdybychom to věděli, tak bychom se neptali. *Wenn wir es wüssten, würden wir nicht fragen*.

**kdybych měl** peníze *wenn ich Geld hätte* (ich habe aber keines, jedenfalls nicht genug)...

1. Kdybychom měli mnoho času *wenn wir viel Zeit hätten* (wir haben aber keine Zeit)
2. Kdybych měl peníze, koupil bych si nové auto. *Wenn ich Geld hätte, würde ich mir ein neues Auto kaufen.*
3. **Kdybych byl měl** peníze, **byl bych** to koupil. *Wenn ich Geld gehabt hätte, hätte ich es gekauft.*
4. **Kdybych byl znal** její adresu, **byl bych** ji **mohl** navštívit. *Wenn ich ihre Adresse gewusst hätte, hätte ich sie besuchen können.*
5. **Kéž** bych znal jeho adresu. *Wenn ich doch seine Adresse wüsste!*
6. **Kéž** by to byl pravda! *Wäre das doch wahr!*
7. **Kéž** bych byl **včera večer** šel do divadla. *Wäre ich doch **gestern Abend** ins Theater gegangen!* (Oder: Ich wollte, ich wäre gestern Abend ins Theater gegangen!)

## **Beispiele** (Tabellen zum Konjunktiv im **Anhang** S.16)

Konjunktiv Präsens (**würde**) (Übersetzung nächste Seite.)

1. *Wir möchten gerne (ein) Butterbrot essen.*  
**jíst** essen: jedl(a) bych *ich möchte essen* /jedli(y) bychom *wir möchten essen*  
*ich möchte gern essen* jedl(a) bych rád(a) (mají se rádi *sie haben sich gern*)  
 Butterbrot = chléb s máslem (chléb se solí = *Brot mit Salz*)  
 (Sprichwort: **Čí chleba jíš, toho píseň zpívej.** Wes Brot ich ess, des Lied ich sing.  
**zpívat** singen; **píseň** f *Lied*)
2. *Ich würde das nicht trinken.*
3. *Würden Sie sich diese Bücher kaufen?*
4. *Wenn wir Zeit (čas) hätten, würden wir heute abend (dnes večer) ins Theater gehen.*
5. *Wenn ich ein Vogel (pták m) wäre, würde ich zu Dir fliegen.*

Konjunktiv des Präteritums (**hätte**)

1. *Gestern hätten wir gerne getanzt. (tančit tanzen; náruživý leidenschaftlich)*  
 Byl jsem dříve (*früher*) náruživým tanečik, ale ted' již (*schon, mehr*) netancuji.
2. *Ich hätte gerne getrunken.*
3. *Eva hätte gern gelesen.*
4. *Ich wäre in die Berge gegangen (na hory), wenn ich Geld gehabt hätte.*
5. *Wenn er dort gewesen wäre, hätte er alles gesehen.*

## Übersetzungen

### Konjunktiv Präsens

1. Jedli bychom rádi chléb s máslem.
2. Já bych to nepil.
3. Koupila byste si ty knihy?
4. Kdybychom měli čas, šli bychom dnes večer do divadla.
5. Kdybych byl pták, letěl bych k tobě.

### Konjunktiv des Präteritums

1. Včera bychom byli rádi tančili.  
*Ich war früher ein leidenschaftlicher Tänzer, aber jetzt tanze ich nicht mehr.*  
(Im verneinten Satz bedeutet již *mehr*, sonst *schon*.)
2. Byl(a) bych(a) pil(a).
3. Eva by byla ráda četla.
4. Byl bych jel na hory, kdybych byl měl peníze.
5. Kdyby byl tam býval, byl by všecko viděl.

**Když** *wenn, als* drückt eine **Hypothese** aus (ebenso **jestli** *wenn, falls*)

**Když** si koupíte lístek na balkon, je to levnější . Wörtlich: *Wenn Sie sich kaufen eine Karte für den Balkon, ist es billiger.*

(**levnější** ist Komparativ von **levný,-á,-é** *billig, günstig*; **i když** *auch wenn*)

Die Konjunktion **když** *wenn, als* drückt aus

- a. die Gleichzeitigkeit: **Když snídá, poslouchá rádio.** *Wenn er frühstückt, hört er Radio.*
- b. zeitliche Abfolge: **Když koncert skončí, jdeme do kavárny.** *Wenn das Konzert endet (zu Ende ist), gehen wir in ein Café.*

### Modalverben im Tschechischen:

**umět** *können* (Fähigkeit besitzen), **muset** *müssen*, **mít** + Inf. *sollen*, **moci** *können* (möglich sein), **smět** *dürfen*. Eine Entsprechung für das deutsche Modalverb *mögen* gibt es im Tschechischen nicht. Seine Aufgabe übernimmt **chtít** *wollen* (**chci** *ich will*): **Nechci** polévku *Ich will keine Suppe* (wir würden sagen: *ich möchte keine Suppe*). Will man *mögen* im Sinne von *gerne haben* verwenden, so benutzt man **rád(a)**: **nemám rád(a)** polévku *ich habe nicht gerne Suppe* -wir sagen: *ich esse nicht gerne Suppe*.

Aber auch im Tschechischen müssen wir, wenn wir eigentlich *mögen* sagen wollen, nicht unbedingt das harte **chtít** *wollen* benutzen. Zum Ausdruck eines **höflichen Wunsches** bedient man sich der Konjunktivform **chtěl(a) bych**, die unserem *mögen* entspricht. **chtěl** ist die Präteritumsform (**I-Partizip** (PP) 3.5) von **chtít** *wollen*, 1.11.

Das Verb *mögen* wird im Tschechischen also folgendermaßen wiedergegeben:

<i>Singular:</i>	<b>chtěl, -a, bych</b>	<i>ich möchte</i>
	<b>chtěl, -a, bys</b>	<i>du möchtest</i>
	<b>chtěl, -a, by</b>	<i>er,sie möchte</i>
<i>Plural:</i>	<b>chtěli bychom</b>	<i>wir möchten</i>
	<b>chtěli byste</b>	<i>ihr möchtet</i>
	<b>(chtěl, -a, byste</b>	<i>Sie möchten)</i>
	<b>chtěli by</b>	<i>sie möchten</i>

**Beispiele:** (**bych** usw. steht an 2. Stelle im Satz!)

- **Dnes bych** chtěl,-a jet do (+ Gen.) Kolína. *Heute möchte ich nach Köln (Kolín) fahren.*
- **Chtěla byste** poslat telegram, paní Dvořáková? *Möchten Sie ein Telegramm schicken, Frau Dvořáková?*
- **Daroval** (*schenken*) **bych** mu to, ale **urazil** (*beleidigen*) **bych** ho. *Ich möchte es ihm schenken, aber ich würde ihn beleidigen. (mu = Dativ, to = Akk.; Dativ vor Akk. !)*
- **Bez tebe bych** to udělat nemohl. *Ohne Dich hätte ich das nicht machen können. (mohl = 1-Part. von moct können)*
- **Oni by** tě chtěli vidět *oder* **chtěli by** tě vidět. *Sie möchten dich sehen.*

Enthält ein Satz ein **Reflexivpronomen**, so steht es im Konjunktiv Präsens direkt hinter der **by**-Form:

	Chtěl <b>bych si</b> to koupit.	<i>Ich möchte mir das gerne kaufen.</i>
	Jak <b>by se</b> jmenoval?	<i>Wie würde er heißen?</i>
	Já <b>bych se</b> tam vrátila.	<i>Ich würde dorthin zurückkehren (sagt eine Frau).</i>
<i>oder</i>	Vrátila <b>bych se</b> tam.	" " ( <b>vrátit se</b> zurückkehren)

Bei der **Verneinung** wird **ne-** dem Verb in der Vergangenheitsform vorangesetzt:

Tam **bych nejel**(a). *Da würde ich nicht hinfahren.*

**Achtung!** Bei der 2. Person Singular wird aus **bys se, bys si** **by ses, by sis** !

**Beispiel:** V kolik hodin **by ses** vrátil? *Um wie viel Uhr würdest Du zurückkommen?*

***hätte ... können*** (**by-mohl**) treten besonders häufig auf. Oben, S.5, hatten wir den Satz:

rok **nemohl by** skončit lépe *das Jahr hätte nicht besser enden können*

Dazu gehört:

rok **mohl by** skončit lépe *das Jahr hätte besser enden können* (**moci, moct** können).

Vgl. auch noch:

- Moderní svět **by** bez nich **nemohl** fungovat. *Die moderne Welt könnte ohne sie nicht funktionieren.*
- Hosté **by mohli** vyhrát i vyšším *rozdílem*, dvakrát však nastřelili tyč. *Die Gäste hätten auch mit einer größeren Differenz (rozdíl m) siegen können, trafen sie doch zweimal die Stange. host m Gast (wie pán); vyhrát v gewinnen; vyšší höher (vyšší matematika höhere Mathematik); však doch; nastřelit anschießen; tyč f Stange (Vážení hosté, vítáme Vás u nás. Sehr geehrte Gäste, wir begrüßen Sie bei uns.)*

**Merken:**  **mohli bychom** *wir könnten*

**Mohli bychom** jít na tu premiéru spolu. *Wir könnten zu dieser Premiere gemeinsam gehen.*

## Aufgaben (Übersetzungsübungen mit Wörterbuch)

### 1. Wasserverkehr vodní dopravy

Velika úloha **případne státu**, co se týče **vodní dopravy**.

**Vodní cesty mají pro dopravu** ohromný význam, **protože** jsou mnohem lacinější nežli ostatní.

**Proto se také** důležité řeky upravují.

Největší říční přístavy jsou Ústí nad Labem, Bratislava a Komárno (Slowakei).

**velika úloha** *große Aufgabe*; **případnout** *v zufallen*

**co se týče** + Gen. *was betrifft*; **ohromný význam** *große Bedeutung*;

**lacinější** *billiger*; **důležitý** *wichtig*; **upravovat** *einrichten, regulieren*

**přístav** [prschí:staw] *m Hafen*

*Eine große Aufgabe fällt dem Staat zu in Bezug auf (was sich betrifft) den Wasserverkehr.*

*Die Wasserstraßen haben für den Verkehr eine ungeheure Bedeutung, weil sie viel billiger sind als die übrigen.*

*Deshalb (sich) auch regulieren sie auch die wichtigen Flüsse.*

*Die größten Flusshäfen sind ...*

### 2. Bildung der Tschechoslowakei

Když válka skončila v roce 1918, Slovensko se **spojil** s Čechy a Morava a **tvořil** s nimi Československé republiky (ČSR).

Toto **spojenectví trvalo** až do roku 1939 a v roce 1945 **pokračoval**.

Od roku 1992, Slovensko je **nezávislý**.

Slovenský jazyk je **podobný** do (+ Gen.) českého jazyka.

**spojit se** sich vereinigen; **tvořit** bilden; **spojenectví** n Bündnis; **trvat** dauern  
**pokračovat** fortsetzen, wieder aufnehmen; **nezávislý** unabhängig; **podobný** ähnlich

*Bei Kriegsende 1918 vereinigte sich die Slowakei mit Böhmen und Mähren und bildete mit ihnen die Tschechoslowakische Republik (ČSR).*

*Dieser Bund währte bis 1939 und wurde 1945 wieder aufgenommen.*

*Seit 1992 ist die Slowakei unabhängig.*

*Die slowakische Sprache ist der tschechischen Sprache ähnlich.*

## Auskünfte

Nun etwas sehr Praktisches: Wie interpretiert man eine Auskunft, die uns ein fließend tschechisch sprechender Tscheche auf eine mit Mühe formulierte Frage gibt? Natürlich hängen die möglichen Antworten von der Art der gestellten Frage ab –und da gibt es nicht wenige. Wir werden einfach einige Grundtypen von Fragen und Antworten zusammenstellen (und auswendig lernen).

### Fragen und Antworten:

1. *Bitte, welches ist der beste/kürzeste Weg nach Prag?*

Prosím vás, jaká je nejlepší /nejkratší cesta do Prahy?

2. *Ist das die richtige Straße nach Prag? /Ist das die Straße nach Prag?*

Je to správná cesta do Prahy? /Je to silnice do Prahy? (**silnice** f (Land-) Straße)

*Ja, immer geradeaus, bis Sie an einen großen Fluss kommen, das ist die Moldau.*

Ano, stále rovně, až přijedete do velké řeky, která je Vltava. **stále** immerfort

3. *Kann ich dort irgendwo parken?*

Mohu zaparkovat někde tam?

Wenn Sie dann irgendwo geparkt haben, haben Sie Hunger auf Obst:

4. *Verzeihung, wie komme ich zum Obstmarkt?*

Promiňte, **jak se dostanu na** Ovocný trh [tr<sup>o</sup>CH]?

Gehen Sie... Jděte [d<sup>j</sup>ätä]

*geradeaus* rovně [rown<sup>j</sup>ä]

*nach links* doleva [doläwa]

*nach rechts* doprava [doprawa]

*Dann fragen Sie noch einmal! Pak se zase zeptejte [zäptäjtä]!*

Imperativ von **zeptat se** v fragen; **zase** wieder(um)

*Sie können es nicht verfehlen. Nemůžete to minout. **minout** v verfehlen*

*Sie können aber auch mit dem Bus Nr. 17 fahren. Ale můžete také jet autobusem číslo sedmnáct.*

*Gibt es einen anderen Bus? Je tu další autobus? ....*

*Sagen Sie mir, woher Sie sind! Řekněte mi, odkud jste!*

**Anmerkung** zu Markt **trh** [tr<sup>3</sup>cH]? :

Každý týden chodila **na** (+ Akk.) **trh** nakupovat zeleninu a vajíčka.  
*Jede Woche ging sie auf den Markt um Gemüse und Eier zu kaufen.*

**Aber: Na** (+ Lok.) **českém trhu soutěží** vedle domácích zejména německé a rakouské firmy.

**Auf dem tschechischen Markt** konkurrieren miteinander neben heimischen Firmen  
*vor allem deutsche und österreichische.*

**soutěž** f Wettbewerb (Lokativ); **zejména** Adv. *besonders*

**Vgl. auch:**

Účastnil se **soutěže**. *Er beteiligte sich an einem Wettbewerb.*

**účastnit se** *teilnehmen*

Für **fahren** gibt es verschiedene tschechische Verben, z.B. (*lenken*) **řídit**; *v/i jezdit* uv  
 (mehrmals fahren); **jet** uv (einmalig fahren); **vozit** und **dovážet** bedeuten *befördern*.

Interessant ist auch der folgende Fahrt (jízda)-Witz (vtip) :

**Předtím, než nám skončí.** *Bevor es uns ausgeht.*

Povídá za jízdy muž své ženě:

"Brzy budeme doma."

Žena odpoví: "Miláčku, musíš být opatrný,  
 nemáme moc benzínu."

"Děkuju za upozornění," odpověděl muž,  
 "pojedu rychleji, abysme dojeli domů  
 předtím, než nám dojde."

*Ein Mann sagte auf der Rückfahrt zu seiner Frau:*

*"Bald werden wir zuhause sein."*

*Die Frau antwortete: "Schatz, du musst vorsichtig sein,  
 wir haben nicht mehr viel Benzin."*

*"Danke für die Hinweis," antwortete der Mann;*

*"ich werde schneller fahren, damit wir nach Hause kommen,  
 bevor es uns ausgeht."*

**brzy** → **brzo** (Adv.) *bald (co možná brzy möglichst bald)*; **upozornění** n *Hinweis*

**pojedu** = Futur von **jedu** *ich fahre (jet fahren)*; **opatrný** *vorsichtig*;

**povídat** *erzählen, sprechen*; **jízda** f *Fahren, Rückfahrt*; **odpovídat** *antworten*

**dojit** *ausgehen, sich erschöpfen*; **dojet** (mit einem Fahrzeug) *ankommen*

## Beispielsätze:

Babička *povídala* dětem pohádku. Die Großmutter *erzählte* den Kindern ein Märchen.

Domů *jsme došli* pozdě večer. *Wir sind* spätabends nach Hause *gekommen*.

**Pojedu** do Berlína vlakem. Ich werde mit dem Zug nach Berlin *fahren*.

Otočil auto a *jel zpátky*. *Er wendete* das Auto und *fuhr* zurück.

Čím **rychleji** tím lépe. Je schneller, desto besser.

## -und noch ein kurzer Dialog

Paul Müller fragt Irena nach dem Weg zum *Wenzelsplatz* (**Václavské náměstí**)

**Paul** Promiňte, prosím vás, nevíte (*wissen Sie nicht*) kde je **Václavské náměstí**?

**Irena** Ano, ovšem (*natürlich*), vím. Je to velmi blízko (*nahe*). Hned (*gleich*) vpravo, rovně a potom vlevo. Rozumíte (*haben Sie verstanden*)?

**Paul** Hned vpravo (*gleich rechts*), rovně (*geradeaus*) a potom (*und dann*) vlevo. Ano, rozumím. Dekuju.

**Irena** Vy jste Čech?

**Paul** Ne, já nejsem Čech. Já jsem Němec (Němka = *Deutsche*).

**Irena** Ale mluvíte dobře česky!

**Paul** Ale ne. Trochu (*etwas*) rozumím, ale mluvím špatně (*schlecht*). Snažím se (*ich bemühe mich*). Jmenuju se Paul. Paul Müller.

**Irena** Těší mě. Já jsem Irena. Irena Smutná. Jste student?

**Paul** Ano, jsem student. Učím se česky. A vy jste taky studentka?

**Irena** Ne, už nejsem (*nicht mehr*). Jsem učitelka. Učím ve (+ Lok.) škole angličtinu. (*Ich unterrichte Englisch in einer Schule*)

**anglický** *englisch* (Adj.); **angličtina** *Englisch* (*die Sprache*)

Wer in Prag englische Bücher kaufen möchte, findet sie in der Buchhandlung **Shakespeare**. (gleich rechts am Kleinseiter Ende der Karlsbrücke, Fotos S.16):

**Anglické knihy se prodávají / se budou prodávat / se prodávaly v knihkupectví "Shakespeare"**

*Englische Bücher werden verkauft* (Reflexivpassiv, gilt nur für die 3. Person) *werden verkauft werden* (ebenfalls mit se); *wurden verkauft* (+ se).

**Nächste U-Bahn-Station:** Malostranská Metro (369 m), Staroměstská Metro (527 m)

Zur Übung im Tschechischen hat der Besitzer einen zweisprachigen Lebenslauf ins Netz gestellt:

Buchhandlung **Shakespeare** Buchhandlung „Shakespeare und synové (Söhne)“  
<http://vyuka.prosperita-ops.cz/wp-content/uploads/2013/01/Shakespeare-a-synov%C3%A9-B%C3%BCherwelt-Bussiness.pdf>



Kleinseitner Brückenturm (Eingang zur  
Malá Strana *kleine Seite*)

Marite auf dem Weg zur Buchhandlung  
"Shakespeare a synové"

## Anhang

### Der Konjunktiv im Deutschen (Wiederholung)

#### Konjunktiv I

Präsens	er <u>gehe</u> er <u>sage</u>
Perfekt	er <u>sei</u> gegangen er <u>habe</u> gesagt
Futur I	er <u>werde</u> gehen er <u>werde</u> sagen
Futur II	er <u>werde</u> gegangen sein er <u>werde</u> gesagt haben



## Konjunktiv II (Gegenwart)

1. Person Singular	ich fände <u>e</u>	ich wäre	ich hätte	ich würde ...
2. Person Singular	du fänd <u>e</u> st	du wär(e)st	du hättest	du würdest ...
3. Person Singular	er fände <u>e</u>	er wäre	er hätte	er würde ...
1. Person Plural	wir fänd <u>e</u> n	wir wären	wir hätten	wir würden ...
2. Person Plural	ihr fänd <u>e</u> t	ihr wär(e)t	ihr hättet	ihr würdet ...
3. Person Plural	sie fänd <u>e</u> n	sie wären	sie hätten	sie würden ...

## Konjunktiv II (Vergangenheit/Perfekt)

	<b>wäre</b>	<b>+ Partizip</b>	<b>hätte</b>	<b>+ Partizip</b>
Ich	wäre	gegangen	hätte	gesagt
Du	wä <u>re</u> st	gegangen	hät <u>te</u> st	gesagt
Er, Sie, Es	wäre	gegangen	hätte	gesagt
Wir	wä <u>re</u> n	gegangen	hät <u>te</u> n	gesagt
Ihr	wä <u>re</u> t	gegangen	hät <u>te</u> t	gesagt
Sie	wä <u>re</u> n	gegangen	hät <u>te</u> n	gesagt

Beliebige Verbtabelle können Sie mit <http://conj.d.cactus2000.de/> erstellen.

Auch meine anderen Sprachkurse haben immer ausführliche Erklärungen zum **Konjunktiv**, z.B. die ersten 10 Seiten im Kurs *Griechisch*. (Alles auf Deutsch!)